

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclu de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	12.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri		
2.2 Titularul de curs	-		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca</i> <i>aliteeaturtureanu@yahoo.fr</i>		
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână		din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru		din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										20
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										14
(d) Tutoriat										-
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										-
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						36				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2.00				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale de bază.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate. • Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate. • Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne. • Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne. • Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala. • Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala. • Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice. • Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Seminarul își propune dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților. Se va urmări fixarea unor probleme de gramatică și de vocabular. Se va insista pe îmbogățirea și diversificarea vocabularului; pe folosirea unor expresii utilizate în limba literară sau in cea familiară.
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice teoriei și practicii traducerii. Traducerea textelor în spiritul limbii franceze.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
-			
8.2 Seminar / laborator / proiect	14	Metode de predare	Observații
Seminarul propune traducerea de texte gramaticale care vizează morfologia limbii franceze: substantivul, pronumele, verbul, adverbul, prepoziția.	14	Explicația; Analiza pe text. Mijloace tehnice: retroproiector, computer.	
Bibliografie			
Belța, Rodica, Ott, Natalia, <i>Exercices de grammaire et lexique pour les cours supérieurs</i> , Editura Licurici, Suceava, 1998.			
Dănăilă, Sorina, Bița Ioan, <i>Limba franceza prin exerciții de traducere</i> , Editura Polirom, Bucuresti, 2006.			
Eco, Umberto, <i>Expériences de traduction. Dire presque la même chose</i> , Éditions Grasset et Fasquelle, Paris, 2006.			

Gorunescu, Elena, *Exerciții de limbă franceză*, Editura Teora, București, 2000.

Idem, *Gramatica limbii franceze*, Editura Corint, București, 2006.

Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002.

Negreanu, Aristița, *Exerciții de limba franceză*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1996.

Oustinoff, Michaël, *La Traduction*, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je?», Paris, 2009.

Saraș, M., Ștefănescu, M., *Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1972.

Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, Editura Babel, București, 1996.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul literaturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		-
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Activitatea la seminarii pe parcursul semestrului și realizarea temelor (traduceri). Colocviu: probă scrisă.	Probă scrisă.	50 % 50 %
10.6 Standard minim de performanță			
Studentii vor avea cunoștințe și deprinderi practice de folosire corectă a limbii franceze și a noțiunilor gramaticale în traduceri gramaticale.			
Prezența la 50% din ore, participare activă la seminarii (nota 5).			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	-	
	Seminar/ Aplicații	Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca	

Data avizării în Consiliul Departamentului:

10.07.2023

Director Departament,
Lect. Dr. Anamaria Fălăuș

Data aprobării în Consiliul Facultății:

13.07.2023

Decan,
Conf. Dr. Ioan-Mircea Fărcaș